



Via Stati Uniti d'America, 18 00045 Genzano di Roma, Italy Home: 0039 06 9395 3247 Mobile: 0039 338 70 68 984 E-mail: m.abiuso@mclink.it Born 30/01/1973

Since 2000, EN-FR>IT Translator and Proofreader, Italian mother tongue, specialised in the following fields:

Localisation	Localisation of IT, software, ERP, web sites
Technical	Mechanical equipment, electronics, electrical appliances, air-conditioning systems, quality assurance, paints and varnishes, PLCs, wind farm technical specifications, metallurgy and NDTs, gas pipelines technical specifications, power plant specifications, turbine and boiler manuals, energy, environment & recycling, SDSs, HPLC & GC/LM systems
Legal	Agreements, patents, letters of attorney, company deeds, articles of association, certificates, MB minutes, court proceedings, court rulings, arbitrator's awards, summons
Economic / Business / Financial	Budget sheets, statements, auditing reports, annual reports, marketing material, business letters, company presentations, tenders, financial markets, investment funds, press releases
Training / e-learning	Since 2010, involved on the EU EURES Project for the translation from English into French of classroom-based and e-learning training material to EU Advisers (www.ec.europa.eu/eures). Assessment, skill development, and coaching material.
Environment	As a PM, in charge of localising the EU ECAP web site into 5 European languages (www.ec.europa.eu/environment/sme). (See completed project overview.)
EU-related affairs	Localisation of EU Covenant of Mayors and NORMAPME web sites (http://www.normapme.eu/ , http://www.eumayors.eu/)
Chemical	REACH Safety Data Sheets
Medical / Pharmaceutical / Beauty	Medical equipment, drug leaflets; cosmetics, hair care, beauty care

(Please see a completed project overview attached below.)

AFFILIATIONS

- > AITI Member (Italian Translators' Association), since 2006
- > Sworn translator and interpreter at the Court of Velletri, Italy, since 2004

MAJOR CLIENTS and TRANSLATION AGENCIES I am still working and worked for:

Lingotek (USA), Syntax translations (Spain), MultiLingual Traductions (Fécamp, France), Metalexis (London), Lemoine International (Cologne), Real Idea (China), Pangeanic (Spain), London Translations (London), Temple Translations (London), S13N (London), Compass Languages (Annapolis, MD, USA), ILT Group (London), Eurideas Linguistic Services (Bruxelles), BIO Intelligence Service (Paris), Ernst & Young (Bologna), Easy Service (Gallarate).

Some of my old clients: Theta Translations (Rome), Tesi & Testi (Turin), Eurostreet (Biella), TransEdit Group (Milan), Crossgap (Bologna), Translation Services USA (New York), Proverb France (Paris); private individuals, companies (Intervet Productions Srl), law firms (Studio Legale Meliadò in Rome, Fonditalia Spa), accounting firms.



EDUCATION

2003 **Diploma** of **Translator**

Scuola Superiore per Mediatori Linguistici Carlo Bo, Rome

1997 Post-graduate course (Italian as second language) for teaching Italian to foreigners

Università di Roma Tre, Rome

1996 First-class degree in Modern Languages

Università di Roma Tre, Rome

1995 ERASMUS study grant, for a six-month stay at the University of Sussex, Brighton, UK

LANGUAGE SKILLS

Italian mother tongue

French fluent **English** fluent

SOFTWARE

Windows Vista, Office 2007, Winzip, Winrar, ZipGenius, Adobe Acrobat 8.0 Pro, AbbyyFineReader 7.0, OCR, PageMaker 7.0, FileZilla, Infix Editor, Amaya 11.1

HARDWARE

Acer Notebook, Intel processor, 2.20GHz, 4 GB RAM, wide-screen external monitor, CD/DVD recorder, printer, scanner, fax, high-speed DSL connection

CAT TOOLS

Trados 7.0, Trados Studio 2011, Passolo 7.0, Passolo Essential 2011, SDLX Suite, Idiom 9.0, RC-WinTrans 7, Catalyst 10.0, MemoQ, Across

RATES

€ 0.06/word for translation € 20.00 per hour

Who is Marica on the web:

www.proz.com/profile/141609 (visit my Proz page for full references) http://www.annuario.aiti.org/phpi/scheda.php?id=A96UK920MA (AITI web page - Italian Translators' Association)

ACCEPTED METHODS OF PAYMENT

Bank wire, Paypal

REFERENCES

- ✓ Ms Lucia Púčiková, Eurideas Linguistic Services, Bruxelles (lucia@eurideastranslation.com)
- Mr Gary Schulties, Compass Languages, MD, USA (gary@compasslanguages.com)
- ✓ Ms Catherine Dauby, Pangeanic, Spain (c.dauby@pangeanic.es)

CONTINOUS PROFESSIONAL DEVELOPMENT

As an AITI member, in order to maintain my AITI membership, I am are required to take at least 10 hours training per year, in profession-related matters. My 2012 training included:

- 8h paid workshop "Fiscal Obligations for Translators", organised by AITI and SLT
- 8h paid workshop "Financial Translation from English", organised by SLT
- 1h free webinar on Catalyst new functionalities, via Proz
- 1h free webinar "Upgrading to Trados Studio 2011 from Trados 2007", via SDL



Some examples of TRANSLATION / PROOFREADING PROJECTS

Domain	Translation Project and End Customer
IT/software , ERP, and	Agilent 6400 Series LC/MS System User's Manual, Maintenance, 40k words, August
web site localisation	2012
	 Localisation of Nuance Dragon NaturallySpeaking web site on Lingotek translation platform (40k words, March 2012)
	 Localisation of SAP training documentation for Bacardi (40k words, January-March 2012)
	 Localisation of elecworks software (electrical CAD for electrical design and automation www.elecworks.com), 40k words, November 2011
	 Localisation of SAP BusinessByDesign FP3.5 KTP via SAP Translation Portal (ongoing project since October 2010)
	 Localisation of HP Monitors User's Guides Updates (Italian language provider for Real Idea China since April 2011)
	Localisation of Sony Webcams User's Guides (since March 2011, ongoing)
	Amazon Kindle web site content and User's Guide (since Feb 2011, ongoing)
	➤ Localisation of S13N web site (Jan 2011)
	➤ Localisation into Italian of EU Covenant of Mayors and NORMAPME web sites
	(www.normapme.eu/, www.eumayors.eu/) (2011)
	VMware – Localisation of Fusion 4.0 documents (2011)
	Grace – Translation of newsletters and internal material (<u>www.grace.com</u>)
	 Arcelor-Mittal Invoice dematerialisation internal document
	Canon - Installation Quick Guides and User's Guides for Canon printers
	Digidesign - ProTools What's New Guide
	Docuware - DocuWare Connect to Xerox software
	Logitech - Logitech Armony remote control user's manual
	Microsoft - Microsoft Licensing Product Use Rights
E-learning and	Since 2010, managing an EN>FR translation project for the EURES network. Translation
training	of e-learning and training material for initial and advanced training to EURES Advisers
(EU-related affairs)	(www.ec.europa.eu/eures/)
	 Translation of assessment, skill development, and coaching material for PDI Ninth House (a US leader in global leadership solutions)
Chemical	> Translation of ISOPA 'Walk The Talk' Brochure – April 2011
(EU-related affairs)	 Translation of Isol A Walk The Talk Brochare April 2011 Translation/Proofreading of REACH Questionnaires to Formulators, Importers,
(20) 6.0000 0.10.10)	Manufacturers of Chemicals (20k words) – April 2011
	➤ Translation of ECHA-REACH Safety Data Sheets – 2010 to 2013 ongoing (more than
	100k words in 2012 only)
	 WoodGuard - Translation of WoodGuard brochures and catalogues (paints and coatings, more than 30k words) – 2010 ongoing
	2010 Ongoing
Environment (EU-related affairs)	➤ ECAP - EU Environmental Compliance Assistance Programme. Localisation of ECAP web site into 6 languages (IT-FR-ES-DE-PL-PT) (www.ec.europa.eu/environment/sme/) – 2010 ongoing



MARICA ABIUSO	
Legal / Economic /	Zynga website Terms of Service and Privacy Policy (Jan 2011)
Financial	R2010 (UK) LIMITED Articles of Association, (Feb 2011)
	Cisco – End User Licence Agreement (May 2011)
	Certificates of birth, death, divorce, diplomas
	Fineco Investment Management Fund Annual Report
	➤ H3G suppliers' selection internal papers
	 Oracle Code of Ethics and Business Conduct
	 Vision Engineering Limited Report of Directors and Financial Statements
	Bostonair Ltd Report and Financial Statement
	 Zurich Life Assurance plc Supplemental Agreement
	> AXA Group Document Management Agreement
	Melchior Selected Trust Sicav Prospectus, Sep-10
	> Industrial/Trading Licences
	Corporate procedures (non-conformity management, suppliers procurement,
	preventive actions, codes of conduct, protection and confidentiality of data, IT
	prevention, acceptance procedures, requests for information, etc.)
	Trade contracts, General Terms of Services, Supply and Delivery Contracts,
	distributorship agreements, trade agency agreements (e.g. for Enel Servizi Srl)
	General Assembly minutes
	Dispute Resolution Chamber Decision on claim: Udinese Calcio VS Morgan de
	Sanctis/Sevilla FC
Marketing	Roche Group sales results press release (February 2011)
	➤ Press releases for Alenia Aeronautica (C-series)
	➤ Volvo marketing brochures
	 VMWare Virtualisation marketing brochures
	Timken - Miscellanea of marketing papers, brochures, information notes, web-based
	training
	Nexagen USA/Nex Europe - Miscellanea of marketing papers, brochures, information
	notes
	➤ ISPAT - Translation of ISPAT press releases
	Daikin President and CEO's annual talk
	Alcoa - Miscellanea of marketing papers, letters to employees, press releases
	Autodesk - Marketing internal papers, Fund Development Guide
Technical/Industry	Use and safety instructions, quality control and acceptance procedures for mechanical,
	electrical, manufacturing equipment
	SIEMENS VAI – Ansaldo Caldaie Supply contracts and technical specifications
	Declarations of EC Conformity
	Hydraulic Unit Technical Specifications
	Operating instructions for ball-valve hydrotests
	Petrolvalves Pressure Gauge Use & Safety Instructions
	Aquatechnik sanitary, heating, conditioning, compressed-air installation manuals
	Manufacturer's Authorisations
	Non-destructive tests (metallurgy)
	 Wind farms, power plants, turbines, generators, gas pipelines technical specifications
	2 - 11
Pharmaceutical	> Drug leaflets, medical equipment
i naimaceuticai	 Philips-Gemini PET/CT tomography user's manual
	Respironics Product brochures (respiration masks, oxygen concentrator)
	DeVilbiss HealthCare - DeVilbiss SmartLink respiration device
Hair care / Cosmetics	➤ Hair products, cosmetics and beauty products
man care / Cosmetics	rian products, cosmetics and beauty products
	1